

RESEÑA DE LIBRO

Mongeluchi zungu.

Los textos araucanos documentados por Roberto Lehmann-Nitsche

Marisa Malvestitti. 2012.

ISBN 978-3-7861-2663-8.

Ibero-Amerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz - Gebr. Mann Verlag. Berlin. 326 pp.

Reseña realizada por Antonio E. Díaz-Fernández

Ministerio de Educación de Chubut.
titakin_utimpa@yahoo. com.ar

Marisa Malvestitti, doctora en lingüística, tiene una larga trayectoria en la investigación del mapuzungun o lengua mapuche, especialmente de la variedad aun sobreviviente en la Línea Sur, Río Negro. Es docente de la Universidad Nacional de Río Negro e investigadora del IIDyPca, ha publicado tres volúmenes de textos indígenas y numerosos artículos científicos.

El antropólogo alemán Roberto Lehmann-Nitsche, que actuó en el Museo de La Plata entre fines del s. XIX

y principios del s. XX, recopiló distintos tipos de textos de veintiséis interlocutores mapuches. El archivo, inédito hasta el presente, comprende relatos, cuentos, canciones y cartas en mapuzungun, además de fotografías y otros textos que, considerados en conjunto, permiten recobrar aspectos de la práctica etnográfica del recopilador, así como de las historias de vida personal y comunitaria de quienes con él interactuaron.

La autora recuperó el material depositado en Alemania y lo publica ordenando los textos por vernáculo-hablante, que totalizan veinticinco personas. Todos son identificados con sus nombres y tan sólo uno aparece anónimo; se incluyen personajes famosos



Interlocutores mapuche e imágenes del archivo. Arriba, de izq. a der., manuscrito de Nahuelpi; familia residente en La Plata, ca.1902 (sentados, a la der. Regina y Katrülaf); Namcuhe Nahuelquir (1903). Abajo, de izq. a der. Roberto Lehmann-Nitsche (1905, AGN); Juan José Catriel; Juan Salva Marinau; Nekulguar (gentileza familia Avendaño, Los Toldos). Imagen compilada por Julieta Pozzolo.

como Manuel Namuncurá y Miguel Ñamkuche Nawelkir y otros pertenecientes a notable estirpe como la de los Katrüel y los Kolükew. Estos interlocutores provenían de diferentes regiones y localidades, hecho que posiblemente tendría correspondencia en las variedades dialectales de sus producciones discursivas. Asimismo se incluyen fotografías de los interlocutores indígenas.

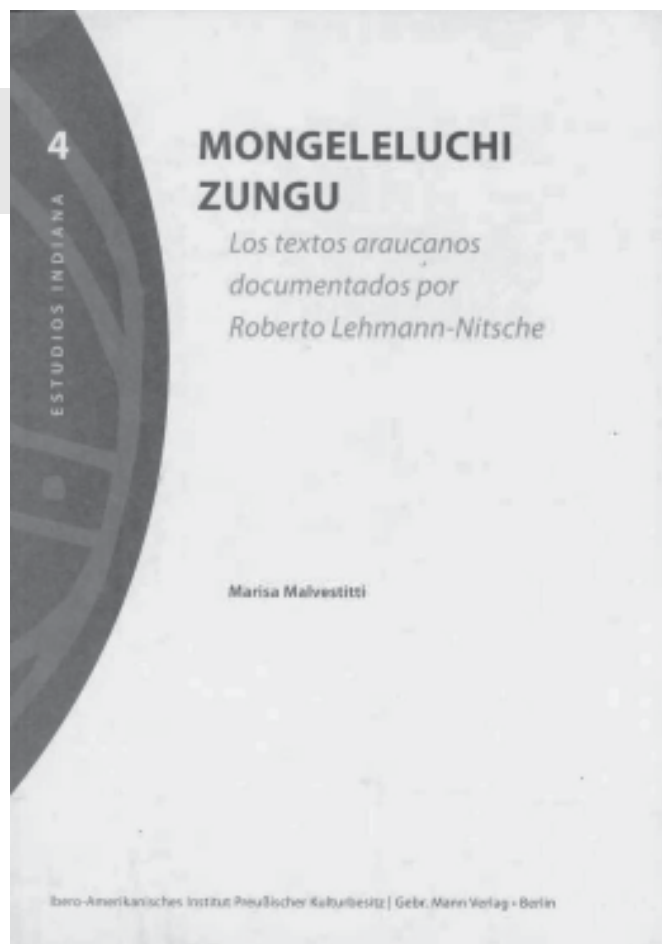
La publicación de este volumen permite, por un lado, acercar a los lectores versiones bilingües de un conjunto de textos que circulaban en las primeras décadas del siglo XX, desde las voces de quienes habían vivido las contingencias de la campaña militar que tuvo su epicentro entre 1879 y 1885. Por otro lado, apunta a explicitar las modalidades de documentación etnolingüística adoptadas por Lehmann-Nitsche para el registro de las lenguas originarias habladas en el país. El primer objetivo permite aproximarnos a los discursos y las vivencias de Nahuelpi, Katrülaf, Juan Salva Marinau, Regina, Juan José Catriel, Kolüngür o Antonio Coron, algunos de sus principales interlocutores, en tanto que el análisis de la red de relaciones establecida con sus colegas en el país y en el extranjero posibilita considerar aspectos controversiales de una práctica compleja y dimensionar la originalidad de su enfoque en el contexto de profesionalización de los estudios académicos sobre las lenguas indígenas americanas de entre siglos.

Los géneros discursivos publicados en esta obra podrían ser clasificados de esta manera:

- a) Géneros propios de la etnia: *ngütram*, *ngütramkan*, *ülkantun*, *tayül*, *ngillatu*, *epew*.
- b) Textos producto del contacto: cartas (pp. 165, 287).
- c) Textos elicitados: vocabularios (pp. 266, 273).

El mérito de esta obra implica:

- a) Permitir el acceso a este material lingüístico.
- b) Presentar un análisis morfológico basado en un marco teórico que permite coherencia en el análisis y en la segmentación, a diferencia del manuscrito de Lehmann-Nitsche, que se limita a la simple traducción.



c) Presentar los textos con una transcripción fehaciente al interpretar la grafía del investigador alemán y su posterior transcripción con una grafía fonemática, el alfabeto unificado con una leve modificación.

d) Presentar material de estudio disponible para los investigadores, especialmente de la lengua mapuche.

e) Presentar un corpus de textos vernáculos antiguos para la comunidad étnica.

f) Presentar un corpus que permite el estudio diacrónico del mapuzungun, debido a que los mismos fueron producidos hace casi un siglo.

g) Presentar textos que contribuyan al estudio dialectológico de esta lengua

h) Incrementar el repertorio etnoliterario, ya que las versiones aquí documentadas muestran coincidencias y diferencias con otras recogidas por otros investigadores en otras áreas, ejemplos los *epew* de Ñamkuche Nawelkir.

El título escogido por la autora es significativo, *Mongeleluchi zungu* 'palabras que están vivas' ya que con esta publicación estas palabras recobran vida y pueden circular.